



CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## EXTRADITION

Treaty between Canada and  
Germany

Ottawa, July 11, 1977

In force September 30, 1979

---

## EXTRADITION

Traité entre le Canada et  
l'Allemagne

Ottawa, le 11 juillet 1977

En vigueur le 30 septembre 1979

---





CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## EXTRADITION

Treaty between Canada and  
Germany

Ottawa, July 11, 1977

In force September 30, 1979

---

## EXTRADITION

Traité entre le Canada et  
l'Allemagne

Ottawa, le 11 juillet 1977

En vigueur le 30 septembre 1979

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1983

**TREATY BETWEEN CANADA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY CONCERNING EXTRADITION**

Canada and the Federal Republic of Germany,

DESIRING to regulate by mutual agreement their relations in the field of extradition,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

*Undertaking to Extradite*

(1) The Contracting Parties undertake, subject to the provisions and conditions prescribed in this treaty, to extradite to each other any person found within the territory of the requested state who is subject to prosecution by a competent authority of the requesting state for, or convicted by such an authority of, an offence committed within the territory of the requesting state and who is claimed by that authority for the purpose of prosecution or for the purpose of carrying out a sentence.

(2) Where the requesting state asserts jurisdiction in respect of an offence committed outside its territory the requested state shall grant extradition where in a similar case it would have jurisdiction.

**ARTICLE II**

*Extraditable Offences*

(1) Extradition shall be granted only in respect of any act or omission that constitutes an offence set out in the Schedule, provided that such act or omission is a criminal offence punishable under the law of both Contracting Parties.

(2) Extradition shall only be granted in respect of an offence for the purpose of

- (a) prosecution, where the offence is punishable under the law of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a maximum period exceeding one year; or
- (b) carrying out a sentence, where deprivation of liberty of at least six months remains to be served or, if more than one sentence is to be carried out, where deprivation of liberty of at least six months in the aggregate remains to be served.

(3) Subject to paragraph (2) extradition shall also be granted in respect of any attempt to commit, conspiracy to commit or participation in an offence.

# **TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Le Canada et la République fédérale d'Allemagne,

DÉSIRANT régler d'un commun accord leurs relations dans le domaine de l'extradition,

Sont convenus de ce qui suit:

## **ARTICLE I**

### *Obligation d'extrader*

(1) Sous réserve des dispositions du présent traité, les parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement tout individu se trouvant sur le territoire de l'État requis, que les autorités compétentes de l'État requérant réclament à raison d'une infraction commise sur le territoire de ce dernier afin de le poursuivre s'il peut l'être ou de lui faire purger sa sentence si elles l'ont déjà condamné.

(2) L'État requis est tenu d'accorder l'extradition à raison d'infractions commises hors du territoire de l'État requérant s'il revendique une compétence semblable à l'égard d'infractions commises hors de son propre territoire.

## **ARTICLE II**

### *Infractions donnant lieu à extradition*

(1) Ne donne lieu à extradition que tout acte ou omission constituant l'une des infractions énumérées à l'annexe, pourvu qu'il s'agisse d'une infraction punissable en vertu de la législation des deux parties contractantes.

(2) L'extradition ne peut être accordée qu'à seule fin

- a) d'entamer des poursuites pour une infraction punissable, en vertu de la législation des deux parties contractantes, d'une peine privative de liberté d'un maximum excédant douze mois; ou
- b) de faire exécuter une sentence dont au moins six mois de perte de liberté restent à purger ou, s'il s'agit de plus d'une sentence, dont au moins six mois de la totalité desdites sentences restent à purger.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), l'extradition est également accordée en cas de tentative ou de complot en vue de commettre l'infraction ou de participation à celle-ci.

(4) Where extradition is granted in respect of any offence, paragraph (2) shall not apply to any other offence for which extradition is requested at the same time.

(5) The fact that an offence is described differently by the law of the Contracting Parties shall be irrelevant if the act or omission can be subsumed within the substance of any offence set out in the Schedule.

### ARTICLE III

#### *Political Offences*

(1) Extradition may be refused if

(a) the offence in respect of which it is requested is considered by the requested state to be a political offence;

or

(b) the requested state considers that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion or that his position would be prejudiced for any of those reasons.

(2) For the purpose of this treaty, a murder, kidnapping or other wilful assault on the life or physical integrity of a person in relation to whom the Contracting Parties have or the requesting state has a duty according to international law to give special protection shall be deemed not to be a political offence.

### ARTICLE IV

#### *Military Offences*

Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is considered by the requested state to be a purely military offence.

### ARTICLE V

#### *Extradition of Nationals*

(1) Neither of the Contracting Parties shall be bound to extradite its own nationals.

(2) The requested state shall suspend any proceedings for the naturalization of the person claimed until a decision on the request for extradition has been reached and, if extradition is granted, until his surrender.

(3) If a request for extradition is refused only on the ground that the person claimed is a national of the requested state, that state shall, if asked to do so by the requesting state, take all possible measures in accordance with its own law to prosecute the person claimed. For this purpose, the files, documents and exhibits relating to the offence shall be transmitted to that state. All expenses incurred in connection with such prosecution shall be borne by the requested state. The requesting state shall be informed of the result of the prosecution.

(4) Lorsque l'extradition est accordée à raison d'une infraction, le paragraphe (2) ne s'applique pas à toute autre infraction pour laquelle une demande d'extradition est faite au même moment.

(5) La description des infractions dans la législation des parties contractantes importe peu dès lors que l'acte ou l'omission participent de la nature des infractions énoncées à l'annexe.

### ARTICLE III

#### *Infractions de nature politique*

(1) L'extradition peut être refusée si l'État requis estime que

- a) l'infraction en cause est de nature politique,
- b) les considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques sont à l'origine de la demande ou agraveraient la situation de l'individu réclamé.

(2) Ne constituent pas des infractions de nature politique au sens du présent traité les actes de violence, notamment le meurtre ou l'enlèvement, commis avec préméditation contre des individus auxquels l'une des parties contractantes est tenue, en vertu du droit international, d'accorder une protection spéciale.

### ARTICLE IV

#### *Infractions de nature militaire*

L'extradition est refusée si l'État requis considère l'infraction en cause comme étant de nature purement militaire.

### ARTICLE V

#### *Extradition des ressortissants*

(1) Les parties contractantes ne sont pas tenues d'extrader leurs ressortissants.

(2) L'État requis doit surseoir à la procédure de naturalisation de l'individu réclamé jusqu'au règlement de la demande d'extradition et, si celle-ci est accueillie, jusqu'à la remise de ce dernier.

(3) L'État requis qui refuse d'extrader un de ses ressortissants, pour le seul motif qu'il possède cette qualité, prend, sur demande de l'État requérant, toutes les mesures possibles prévues par sa législation en vue de le poursuivre, les dossiers, documents et pièces ayant trait à l'infraction lui étant alors transmis; il prend en charge tous les frais occasionnés et informe l'État requérant des résultats de la poursuite.

## ARTICLE VI

### *Ne Bis In Idem*

- (1) Extradition shall not be granted if
  - (a) the person claimed has already been tried and acquitted or convicted by the competent authorities of the requested state for the offence in respect of which his extradition is requested; or
  - (b) criminal proceedings initiated against the person claimed for the offence in respect of which extradition is requested have been discontinued finally by the competent authorities of the requested state, the person claimed having complied with the conditions imposed on him.
- (2) Extradition may be refused, if the person claimed has already been tried and acquitted or convicted by the competent authorities of a third state for the offence in respect of which his extradition is requested.

## ARTICLE VII

### *Lapse of Time*

Extradition shall be granted notwithstanding that prosecution for the offence or carrying out of the sentence would be barred by lapse of time according to the law of the requested state.

## ARTICLE VIII

### *Prosecution In The Requested State*

- (1) Extradition may be refused if the person claimed is under examination or trial in the requested state for the offence in respect of which his extradition is requested.
- (2) Subject to Article VI(1)(b) a decision by the competent authorities of the requested state not to initiate or to stop proceedings against the person claimed in respect of an offence shall not be a reason to refuse extradition in respect of the same offence.

## ARTICLE IX

### *Amnesty*

An amnesty enacted by the requested state shall not affect the obligation to extradite if the offence for which extradition is requested was not committed within the jurisdiction of the requested state.

## ARTICLE X

### *Complaint and Authorization*

If a complaint by or on behalf of the person injured by an offence or an authorization to prosecute is required by the law of the requested state, the absence of such a complaint or authorization shall not affect the obligation to extradite.

## ARTICLE VI

### *Non Bis In Idem*

(1) L'extradition est refusée si

- a) l'individu réclamé a déjà été jugé, puis acquitté ou condamné pour l'infraction en cause par les autorités compétentes de l'État requis;
- b) les autorités compétentes de l'État requis se sont finalement désistées des poursuites criminelles intentées contre l'individu réclamé pour l'infraction en cause, celui-ci s'étant conformé aux conditions exigées de lui.

(2) L'extradition peut être refusée si l'individu réclamé a déjà été jugé, puis acquitté ou condamné, pour l'infraction en cause par les autorités compétentes d'un État tiers.

## ARTICLE VII

### *Prescription*

L'extradition est accordée même si la poursuite ou la sentence à purger est prescrite en vertu de la législation de l'État requis.

## ARTICLE VIII

### *Poursuite intentée dans l'état requis*

(1) L'extradition peut être refusée si l'individu réclamé fait l'objet d'une instruction ou d'un procès dans l'État requis pour l'infraction en cause.

(2) Sous réserve de l'article VI (1) b), l'extradition ne peut être refusée au motif que les autorités compétentes de l'État requis décident soit de ne pas intenter contre l'individu réclamé de poursuites pour l'infraction en cause, soit d'y mettre fin.

## ARTICLE IX

### *Amnistie*

L'amnistie prononcée par l'État requis ne modifie pas l'obligation d'extrader si l'infraction en cause n'a pas été commise dans le cadre de la juridiction de cet État.

## ARTICLE X

### *Plainte et autorisation*

L'obligation d'extrader demeure malgré l'absence de toute plainte formulée par la victime de l'infraction ou en son nom ou de toute autorisation de poursuivre exigée par la législation de l'État requis.

## ARTICLE XI

### *Capital Punishment*

Extradition may be refused where the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting state and the law of the requested state does not permit such a punishment for that offence, unless the requesting state gives such assurances as the requested state considers sufficient that the death penalty shall not be imposed or, if imposed, shall not be executed.

## ARTICLE XII

### *Conviction by Reason of Contumacy*

Where the person claimed has been convicted of an offence by reason of contumacy, extradition may be refused unless the requesting state gives such assurances as the requested state considers sufficient that the person claimed will be entitled to have the conviction on which the request for extradition is based reviewed by a court in points of fact and law.

## ARTICLE XIII

### *Channel of Communication*

A request for extradition and any subsequent correspondence shall be communicated through the diplomatic channel.

## ARTICLE XIV

### *Extradition Documents*

- (1) The request for extradition shall be in writing and shall be accompanied by
  - (a) all available information concerning the description, identity and nationality of the person claimed;
  - (b) a description of the offence in respect of which extradition is requested including the date and place of its commission unless this information appears in the warrant of arrest or in the sentence; and
  - (c) the text of all provisions of the law of the requesting state applicable to the offence.
- (2) A request for extradition for the purpose of prosecution relating to a person charged with an offence or convicted by reason of contumacy shall, in addition to the documents required by paragraph (1), be accompanied by
  - (a) a warrant of arrest issued by a judge of the requesting state; and
  - (b) such evidence as, according to the law of the requested state, would justify the arrest and committal for trial of the person claimed if the offence had been committed in the requested state.

## ARTICLE XI

### *Peine capitale*

L'extradition peut être refusée si l'infraction en cause est passible de la peine capitale en vertu de la législation de l'État requérant et non de celle de l'État requis, à moins que celui-ci ne juge satisfaisante l'assurance donnée par le premier de ne pas la prononcer ou, si elle est prononcée, de ne pas l'exécuter.

## ARTICLE XII

### *Déclaration de culpabilité par contumace*

L'extradition peut être refusée si l'individu réclamé a été déclaré coupable par contumace, à moins que l'État requis ne juge satisfaisante l'assurance donnée par l'État requérant que cet individu aura le droit de demander à un tribunal de réviser les questions de fait et de droit touchant à la déclaration de culpabilité sur laquelle se fonde la demande d'extradition.

## ARTICLE XIII

### *Mode de communication*

La demande d'extradition et la correspondance ultérieure sont communiquées par la voie diplomatique.

## ARTICLE XIV

### *Documents*

- (1) La demande d'extradition est formulée par écrit et assortie
  - a) de tous les renseignements disponibles sur le signalement, l'identité et la nationalité de l'individu réclamé;
  - b) d'une description de l'infraction en cause, y compris ses lieu et date, sauf si ces renseignements figurent dans le mandat d'arrêt ou dans la sentence;
  - c) du texte de la législation de l'État requérant portant sur l'infraction.
- (2) La demande d'extradition préalable à la poursuite d'un individu inculpé ou déclaré coupable par contumace est, outre les documents requis par le paragraphe (1) assortie
  - a) d'un mandat d'arrêt délivré par un juge de l'État requérant;
  - b) des éléments de preuve qui, d'après la loi de l'État requis, justifieraient l'arrestation et le renvoi à procès de l'individu réclamé si l'infraction avait été commise dans cet État.

- (3) A request for extradition for the purpose of carrying out a sentence shall, in addition to the documents required by paragraph (1), be accompanied by a copy of the judgment and by confirmation that it has final and binding effect and
- if the judgment covers only the conviction, a warrant of arrest issued by a judge of the requesting state; or
  - if the judgment covers both conviction and sentence, confirmation that the sentence may be carried out and a statement showing how much of the sentence has not been served.
- (4) A statement on oath or affirmation, a deposition or any other statement which satisfies the requirements of the law of the requesting state shall be admissible as evidence in extradition proceedings in the requested state.

## ARTICLE XV

### *Form of Evidence*

The documents required under Article XIV or copies thereof shall be admitted in evidence in extradition proceedings in the requested state if signed by a competent judge or officer and sealed with the seal of the Federal Minister of Justice of the requesting state. Any such document that purports to be so signed and sealed shall be deemed to be duly certified and authenticated by the person or authority competent to do so.

## ARTICLE XVI

### *Insufficient Evidence*

If extradition is not granted because of insufficient evidence, the person claimed may be discharged from custody by the requested state, without prejudice to the right of the requesting state to submit a further request for extradition in respect of the same offence together with additional evidence.

## ARTICLE XVII

### *Provisional Arrest*

- The Competent authorities of the requesting state may request the provisional arrest of the person claimed either through the diplomatic channel or the facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol). Where a request for provisional arrest of the person claimed is made through the facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol), the requested state shall be informed through the diplomatic channel.
- The request for provisional arrest shall include
  - a statement that it is intended to request extradition;
  - all available information concerning the description, identity and nationality of the person claimed;

(3) La demande d'extradition préalable à l'exécution d'une sentence est, outre les documents requis par le paragraphe (1), assortie d'une copie du jugement, d'une attestation du caractère définitif et exécutoire de celui-ci et,

- a) si le jugement ne porte que sur la déclaration de culpabilité, d'un mandat d'arrêt délivré par un juge de l'État requérant;
- b) si le jugement porte sur la déclaration de culpabilité et sur la sentence, d'une déclaration confirmant la possibilité de faire exécuter la sentence et d'une autre indiquant la durée non purgée de celle-ci.

(4) Les déclarations faites solennellement ou sous serment, les dépositions ou autres déclarations conformes à la législation de l'État requérant sont recevables en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'État requis.

## ARTICLE XV

### *Preuve*

Les documents exigés aux termes de l'article XIV, ou toute copie de ceux-ci, signés par un juge ou un fonctionnaire compétent et portant le sceau officiel du ministre fédéral de la Justice de l'État requérant sont réputés être dûment certifiés conformes et authentifiés par la personne ou l'autorité compétente à cet effet et sont recevables en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'État requis.

## ARTICLE XVI

### *Insuffisance de preuves*

En cas de refus de l'extradition pour insuffisance de preuves, l'État requis peut élargir l'individu réclamé, l'État requérant ayant toujours la faculté de présenter une nouvelle demande d'extradition à raison de la même infraction assortie d'un complément de preuve.

## ARTICLE XVII

### *Arrestation provisoire*

(1) Les autorités compétentes de l'État requérant peuvent demander l'arrestation provisoire de l'individu réclamé, soit par la voie diplomatique, soit par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol) avec confirmation de la requête par la voie diplomatique.

(2) La demande d'arrestation provisoire comprend

- a) une déclaration de l'intention de demander l'extradition;
- b) tous les renseignements disponibles sur le signalement, l'identité et la nationalité de l'individu réclamé;

- (c) a description of the facts surrounding the offence;
  - (d) a statement that there exists in the requesting state a warrant for the arrest of, or a sentence against, the person claimed; and
  - (e) any available information that will assist in apprehending the person claimed.
- (3) The requested state shall inform the requesting state when the person claimed has been apprehended.
- (4) The requesting state shall have forty-five days from the date of the apprehension of the person claimed to make the request for extradition.
- (5) If the request for extradition has not been received within the said period of forty-five days or such further time as a judge of the requested state may direct, the person claimed may be discharged from custody.
- (6) The discharge of the person claimed under paragraph (5) shall not prevent extradition proceedings again being initiated if the request for extradition is received after such discharge.

## ARTICLE XVIII

### *Requests by Several States*

Where the requesting state and one or more other states request the extradition of the same person, the requested state shall, subject to its obligations under agreements with the other states, give priority to the request of the state that first requested extradition. Such priority shall, however, be given only in exceptional cases to a state when the person claimed is a national of that state and its laws do not allow the extradition of its nationals.

## ARTICLE XIX

### *Surrender Of The Person Claimed*

- (1) The requested state shall inform the requesting state as soon as possible of its decision with regard to the request for extradition. The requested state shall give the reason for any complete or partial rejection of the request.
- (2) If extradition is granted the requested state shall cause the person claimed to be surrendered to the persons who are authorized by the requesting state to receive him at the time and place agreed between the Contracting Parties.
- (3) If the person claimed has been made available in accordance with paragraph (2) but has not been conveyed out of the territory of the requested state within thirty days, he may be discharged from custody. In that case the requested state may thereafter refuse to extradite the person claimed for the same offence.

- c) une description des circonstances de l'infraction;
- d) une déclaration attestant la délivrance d'un mandat d'arrêt ou le prononcé d'une sentence, dans l'État requérant, contre l'individu réclamé;
- e) les renseignements disponibles qui faciliteront l'arrestation de l'individu réclamé.

(3) L'État requis informe l'État requérant de l'arrestation de l'individu réclamé.

(4) L'État requérant présente la demande d'extradition dans les quarante-cinq jours suivant l'arrestation de l'individu réclamé.

(5) L'individu réclamé peut être élargi si la demande d'extradition n'est pas reçue dans les quarante-cinq jours ou dans tel délai supérieur fixé par un juge de l'État requis.

(6) L'élargissement de l'individu réclamé, prévu au paragraphe (5), ne s'oppose pas à la reprise des procédures d'extradition sur réception de la demande d'extradition après ledit élargissement.

## ARTICLE XVIII

### *Demandes en provenance de plusieurs États*

En cas de présentation par plusieurs États, dont l'État requérant, de demandes d'extradition visant le même individu, l'État requis doit, sous réserve de ses obligations contractuelles envers les autres États, accorder la priorité à celui qui a le premier demandé l'extradition. Cette priorité, cependant, ne devra être accordée que dans des circonstances exceptionnelles à un État dont la personne réclamée est un ressortissant et lorsque les lois de cet État ne permettent pas l'extradition de ses ressortissants.

## ARTICLE XIX

### *Remise de l'individu réclamé*

(1) L'État requis communique dans les meilleurs délais à l'État requérant sa décision sur la demande d'extradition, qui doit être motivée en cas de rejet total ou partiel de celle-ci.

(2) L'État requis procède, en cas d'acceptation de la demande, à la remise de l'individu réclamé aux personnes autorisées par l'État requérant à le recevoir aux date et lieu convenus entre les parties contractantes.

(3) Peut être élargi tout individu réclamé, remis conformément au paragraphe (2), qui n'a pas été conduit, dans les trente jours, hors du territoire de l'État requis. Celui-ci peut par la suite refuser de l'extrader à raison de la même infraction.

- (4) The requested state shall inform the requesting state of the period of time during which the person claimed was in custody for the purpose of extradition and of the date of his apprehension.

## ARTICLE XX

### *Postponed Surrender*

The requested state may postpone the surrender of the person claimed in order to prosecute him for another offence or in order that he may serve a sentence and shall so inform the requesting state.

## ARTICLE XXI

### *Surrender of Articles*

- (1) If extradition is granted, all articles including property of any kind and money found in the possession of the person claimed that may be required as evidence or that have been acquired as a result of the offence or obtained as consideration for such articles shall, to the extent permitted by the law of the requested state and subject to its rights and those of third parties, which shall be duly respected, be surrendered by the requested state. The surrender of such articles shall take place even without any special request and, if possible, at the same time that the person claimed is surrendered.
- (2) The requested state may refuse the surrender of such articles unless it receives a satisfactory assurance from the requesting state that they will be returned as soon as possible.
- (3) Where the requested state surrenders such articles without requiring their return it shall not assert any customs lien or other right in rem under the provisions of its customs or tax laws unless the levy is owed by the victim of the offence.

## ARTICLE XXII

### *Rule of Speciality*

- (1) A person who has been extradited under this treaty shall not be prosecuted, punished or detained with a view to carrying out a sentence for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, nor shall he be for any other reason restricted in his personal freedom except where
- (a) the state which surrendered him consents; or
  - (b) having had the opportunity lawfully to leave the state to which he was surrendered, he has not done so within thirty days of his final discharge from custody or, having left, he has returned to that state. A discharge under an order of parole or probation which does not restrict the freedom of movement of the person extradited shall be deemed equivalent to a final discharge.

(4) L'État requis informe l'État requérant de la date d'arrestation de l'individu réclamé et de la durée de sa détention préalable à l'extradition.

## ARTICLE XX

### *Ajournement de la remise*

L'État requis peut, en informant l'État requérant, ajourner la remise de l'individu réclamé afin de le poursuivre pour une autre infraction ou de lui faire purger une sentence.

## ARTICLE XXI

### *Remise des effets*

(1) En cas d'extradition, l'État requis doit, dans la mesure permise par sa loi et sous réserve de ses droits et de ceux des tiers, remettre, même sans demande à cette fin et, si possible, en même temps que l'individu réclamé, tous les effets, y compris les biens de toute sorte et les fonds, trouvés en sa possession et pouvant servir de preuves, qui proviennent de l'infraction ou qui ont été obtenus en contrepartie de ces effets.

(2) L'État requis peut refuser de remettre les effets à moins qu'il ne juge satisfaisante l'assurance donnée par l'État requérant de les restituer dans les meilleurs délais.

(3) L'État requis ne peut faire valoir aucun droit réel, notamment des priviléges douaniers, prévu par sa législation douanière ou fiscale sur les effets qu'il remet sans en exiger la restitution, sauf s'il s'agit d'un droit payable par la victime de l'infraction.

## ARTICLE XXII

### *Règle de la spécialité*

(1) Les individus extradés aux termes du présent traité ne peuvent être poursuivis, punis ou détenus en vue de purger leur sentence pour toute infraction autre que celle qui a donné lieu à l'extradition, perpétrée avant leur remise, ou subir pour quelque autre motif des atteintes à leur liberté,

- a) qu'avec l'accord de l'État qui les a remis;
- b) qu'en cas, soit de non-usage de leur droit de quitter l'État auquel ils ont été remis dans les trente jours de leur élargissement définitif, soit de retour volontaire dans cet État, l'élargissement consécutif à une ordonnance de libération conditionnelle ou de probation ne restreignant pas la liberté de mouvement de l'individu extradé étant considéré comme définitif.

(2) A request for consent shall be submitted through the diplomatic channel and shall be accompanied by a warrant of arrest, a description of the offence in respect of which consent is requested including the date and place of its commission and a record established by a judge or competent officer of any statement made by the person in respect of the request for consent. If under the law of the requesting state the issuance of a warrant of arrest for the offence in respect of which the request is made is impossible, the request for consent shall be accompanied instead by a statement by a judge or competent authority of the charge upon which the requesting state intends to try the person.

(3) The state to which a person has been extradited may, however, take any legal measures necessary under its law in order to interrupt any lapse of time or to record a statement under paragraph (2).

(4) Instead of the offence for which he was extradited, the person extradited may be prosecuted or sentenced for a different offence, provided that it is based on the same facts as were set out in the request for extradition and supporting documents and that it is an offence referred to in Article II.

## ARTICLE XXIII

### *Result of Criminal Proceedings*

The requesting state shall upon request inform the requested state of the result of the criminal proceedings against the person extradited and shall send a copy of the final and binding decision to that state.

## ARTICLE XXIV

### *Re-Extradition*

(1) The Contracting Party to which a person has been extradited under this treaty shall not re-extradite him to a third state without the consent of the Contracting Party that extradited him. The request for consent to re-extradition shall be accompanied by originals or true copies of the extradition documents of the third state.

(2) Such consent is not required under the conditions set out in Article XXII, paragraph (1)(b).

## ARTICLE XXV

### *Transit*

Transit of a person who is being extradited from a third state through the territory of one Contracting Party to the other Contracting Party shall, subject to the law of the Contracting Party through the territory of which the person is to be transported, be granted on request provided that the offence concerned would be an extraditable offence under this treaty. The Contracting Party requesting transit shall provide any documents required by the other Contracting Party.

(2) La demande de consentement est soumise par la voie diplomatique et est assortie du mandat d'arrêt ou, en cas d'impossibilité de délivrer un tel mandat aux termes de la législation de l'État requérant, de l'énoncé, par un juge ou l'autorité compétente, du chef d'accusation sous lequel cet État entend juger l'individu, d'une description de l'infraction en cause, y compris ses date et lieu de perpétration, et du procès-verbal dressé par un juge ou un fonctionnaire compétent des déclarations faites par l'individu et concernant cette demande.

(3) L'État qui a reçu un individu extradé peut néanmoins prendre toutes les mesures légales nécessaires pour interrompre la prescription ou pour recueillir l'énoncé visé au paragraphe (2).

(4) Les individus extradés peuvent être poursuivis ou punis pour les infractions tombant sous le coup de l'article II, autres que celles qui ont donné lieu à l'extradition, qui proviennent des faits exposés dans la demande d'extradition et dans les documents à l'appui.

## ARTICLE XXIII

### *Résultat des poursuites criminelles*

L'État requérant informe l'État requis, à sa demande, du résultat des poursuites criminelles intentées contre l'individu extradé et lui fait parvenir une copie de la décision définitive et exécutoire.

## ARTICLE XXIV

### *Nouvelle extradition*

(1) La partie contractante à laquelle un individu a été extradé en vertu du présent traité ne peut le réextrader à un État tiers sans l'accord de l'autre partie, la demande de consentement étant assortie des originaux ou de copies authentiques des documents d'extradition de l'État tiers.

(2) Cet accord n'est pas nécessaire en cas d'application de l'article XXII, paragraphe (1) b).

## ARTICLE XXV

### *Transit*

Le transit d'un individu livré par un État tiers à l'une des parties contractantes à travers le territoire de l'autre est, sous réserve des lois de cette dernière, accordé sur demande si l'infraction en cause donne lieu à extradition aux termes du présent traité, la partie contractante qui demande le transit produisant tous les documents exigés par l'autre.

**ARTICLE XXVI***Translation*

Any documents submitted in accordance with this treaty shall be accompanied by a translation certified in accordance with the law of the requesting state. Any such translation shall be admissible as evidence in extradition proceedings in the requested state.

**ARTICLE XXVII***Expenses*

(1) Expenses incurred in the territory of the requested state shall be borne by that state. However, the requesting state shall bear the expenses incurred in respect of conveying the person claimed to the requesting state from the place where he is committed for extradition by the competent judicial authority in the requested state and any expenses incurred in respect of transit.

(2) The requested state shall provide for the legal representation of the requesting state in any extradition proceedings.

**ARTICLE XXVIII***Applicable Law*

Except where this treaty otherwise provides, proceedings with regard to provisional arrest, extradition and transit shall be governed solely by the law of the requested state.

**ARTICLE XXIX***Definitions*

For the purpose of this treaty

- (a) "sentence" means any order of a criminal court whereby deprivation of liberty or any detention involving deprivation of liberty in addition to or instead of a penalty is imposed on a person;
- (b) "offence" means any act or omission referred to in paragraphs (1) or (3) of Article II.

**ARTICLE XXX***Territorial Application*

(1) A reference in this treaty to the territory of a Contracting Party is a reference to all territory, waters and airspace under its jurisdiction.

**ARTICLE XXVI***Traduction*

Les documents présentés conformément au présent traité sont assortis d'une traduction certifiée conforme au droit de l'État requérant, qui est recevable en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'État requis.

**ARTICLE XXVII***Frais*

(1) L'État requis assume les frais occasionnés sur son territoire et l'État requérant ceux qui sont entraînés par le transfert ou le transit de l'individu réclamé entre d'une part le lieu d'où l'autorité judiciaire compétente de l'État requis décide de l'extrader et d'autre part l'État requérant.

(2) L'État requis doit assurer la représentation judiciaire de l'État requérant lors des procédures d'extradition.

**ARTICLE XXVIII***Législation applicable*

Sauf disposition contraire du présent traité, les procédures d'arrestation provisoire, d'extradition et de transit sont régies par le seul droit de l'État requis.

**ARTICLE XXIX***Définitions*

Pour les fins du présent traité,

- a) «sentence» désigne une ordonnance d'une Cour criminelle condamnant, à titre principal ou accessoire, un individu à une peine privative de liberté ou le soumettant à une mesure privative de liberté;
- b) «infraction» désigne tout acte ou omission tombant sous le coup des paragraphes (1) ou (3) de l'article II.

**ARTICLE XXX***Champ d'application territoriale*

(1) Dans le présent traité, toute mention du territoire de l'une des parties contractantes s'entend non seulement de tout le territoire, mais également des eaux et de l'espace aérien sous sa juridiction.

- (2) The territory of a Contracting Party shall be deemed to include
  - (a) any vessel registered in its territory if such vessel is on the high seas at the time an offence is committed; and
  - (b) any aircraft against or on board which an offence is committed if that Contracting Party has jurisdiction over such offence.
- (3) An offence committed partly within the territory of a Contracting Party shall be deemed to have been committed entirely within its territory.

#### ARTICLE XXXI

##### *Berlin Clause*

This treaty shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the date of entry into force of this treaty.

#### ARTICLE XXXII

- (1) This treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged in Bonn as soon as possible.
- (2) This treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.
- (3) This treaty may be denounced in writing by either Contracting Party at any time and it shall terminate one year after the date of such denunciation.

(2) Sont réputées être perpétrées sur le territoire d'une partie contractante les infractions commises:

- a) en haute mer à bord d'un navire immatriculé dans ce pays;
- b) contre un aéronef ou à son bord, si elle a compétence en la matière.

(3) Est réputée avoir été perpétrée entièrement sur le territoire d'une partie contractante toute infraction dont une partie y a été commise.

#### ARTICLE XXXI

##### *Clause relative à Berlin*

Le présent traité s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Canada dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent traité.

#### ARTICLE XXXII

(1) Le présent traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn le plus tôt possible.

(2) Le présent traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

(3) Chaque partie contractante peut dénoncer par écrit le présent traité qui prendra fin un an après la date de dénonciation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Treaty.

DONE in two copies at Ottawa this 11th day of July 1977, in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le Traité.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 11<sup>ième</sup> jour de juillet 1977, en français, en anglais et en allemand, chaque version faisant également foi.

DON JAMIESON  
*For Canada*  
*Pour le Canada*

MAX VON PODEWILS-DURNIZ  
*For the Federal Republic of Germany*  
*Pour la République fédérale d'Allemagne*



## SCHEDULE

1. Murder.
2. Manslaughter.
3. Wounding, maiming or assault causing bodily harm whether or not loss of life results.
4. Illegal abortion.
5. Kidnapping for any purpose; abduction, false imprisonment.
6. Rape, indecent assault; incest; bigamy.
7. Unlawful sexual acts with or upon children under the age specified by the law of the Contracting Parties.
8. Procuring.
9. Wilful non-support or abandonment of a child or other dependent person where, as a result of such non-support or abandonment, the life or health of that child or other dependent person is or is likely to be endangered.
10. Robbery; theft; housebreaking; burglary; embezzlement; extortion.
11. Wilful damage to property.
12. Offences against the laws relating to fraud and criminal breach of trust; fraudulent conversion; obtaining property, money or securities by fraud or false pretences.
13. Offences against the laws relating to forgery, including uttering what is forged.
14. Receiving or possessing any property, including money and securities, knowing the same to have been unlawfully obtained.
15. Offences relating to counterfeiting.
16. Offences against the laws relating to perjury, including subornation of perjury; making a false affidavit, statutory declaration or oral statement under oath or on affirmation; false statements, either written or oral, whether or not under oath, made to a judicial authority or to a government agency or office.
17. Arson.
18. Obstruction of judicial proceedings or proceedings before governmental bodies or interference with an investigation of a violation of a criminal statute, by influencing, bribing, impeding, threatening or injuring by any means any officer of the court, juror, witness, or duly authorized criminal investigator.
19. Prison break; assisting or permitting the escape of a person from custody.
20. Offences against the laws relating to bribery.
21. Offences against the laws relating to civil disorders and riots.
22. Offences against the laws relating to gambling.
23. Any act or omission with intent or that is likely to
  - (a) endanger the safety of an aircraft in flight or of any person on board such aircraft; or



## ANNEXE

1. Meurtre.
2. Homicide involontaire coupable.
3. Blessures, mutilations ou voies de fait causant des lésions corporelles, ayant ou non entraîné la mort.
4. Avortement illégal.
5. Enlèvement; rapt, séquestration.
6. Viol, attentat à la pudeur,inceste et bigamie.
7. Acte sexuel illicite commis avec des enfants n'ayant pas atteint l'âge prévu par la législation des parties contractantes.
8. Proxénétisme.
9. Refus de pourvoir aux besoins ou abandon volontaire d'une personne à charge, notamment d'un enfant, dangereux pour sa vie ou sa santé.
10. Vol qualifié, vol, effraction, cambriolage, détournement et extorsion.
11. Dommage volontaire causé aux biens.
12. Infraction à la législation en matière de fraudes et d'abus de confiance criminel; détournement frauduleux; acquisition frauduleuse ou par escroquerie de biens, de fonds ou de valeur mobilières.
13. Infraction à la législation en matière de faux, y compris la mise en circulation de faux.
14. Réception ou possession de biens illégalement obtenus, y compris des fonds et des valeurs mobilières.
15. Infraction en matière de contrefaçon.
16. Infraction à la législation en matière de parjure, y compris la subornation de témoins, les faux affidavits et les fausses déclarations statutaires ou orales faites solennellement ou sous serment devant un organisme judiciaire ou gouvernemental.
17. Crime d'incendie.
18. Entraves au cours de la justice, aux travaux d'organismes gouvernementaux ou à l'enquête consécutive à la violation d'une loi pénale en influençant, soudoyant, entravant, menaçant ou blessant par n'importe quel moyen un fonctionnaire du tribunal, un juré, un témoin ou un enquêteur dûment autorisé.
19. Évasion de prison, assistance à l'évasion d'une garde légale.
20. Infraction à la législation en matière de corruption.
21. Infraction à la législation en matière d'ordre public et d'émeutes.
22. Infraction à la législation sur les jeux.
23. Acte ou omission destinés ou de nature à
  - a) mettre en danger la sécurité d'un aéronef en vol ou des personnes à bord d'un tel aéronef;

## SCHEDULE (concluded)

- (b) destroy or render any aircraft incapable of flight.
- 24. Any unlawful seizure or exercise of control of an aircraft in flight by force or violence or by threat of force or violence or by any other form of intimidation.
  - 25. Any unlawful act or omission intended or that is likely to endanger the safety of any person travelling or being upon a railway or in any vessel or other means of transportation.
  - 26. Piracy; mutiny or any mutinous act committed on board a vessel against the authority of the captain or commander of such vessel.
  - 27. Offences against the laws relating to bankruptcy.
  - 28. Offences against the laws relating to dangerous drugs and substances including drugs listed in Schedules I, II and III of the Single Convention on Narcotic Drugs of March 30, 1961 and substances listed in Schedules I, II and III to the Convention on Psychotropic Substances of February 21, 1971, as any such Schedule may be amended at any time.
  - 29. Offences against the laws relating to firearms and other weapons, ammunition, explosives, incendiary devices or nuclear materials.
  - 30. Offences against the laws relating to the sale or purchase of securities or commodities.
  - 31. Any other offence for which extradition may be granted under the laws of the Contracting Parties.

## ANNEXE (fin)

- b) détruire un aéronef ou le mettre hors d'état de voler.
- 24. Capture illicite ou exercice du contrôle d'un aéronef en vol par la force ou la violence ou par toute forme d'intimidation, notamment des menaces.
  - 25. Tout acte ou omission illégales destinés ou de nature à mettre en danger la sécurité des occupants d'un moyen de transport, notamment d'un train ou d'un navire.
  - 26. Piraterie ou acte de mutinerie à bord d'un navire contre l'autorité du capitaine ou du commandant.
  - 27. Infraction à la législation en matière de faillite.
  - 28. Infraction à la législation sur les drogues et les substances dangereuses, notamment celles qui sont énumérées aux annexes, y compris dans leurs versions éventuellement modifiées, I, II et III de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 et de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971.
  - 29. Infraction à la législation en matière d'armes à feu et autre, de munitions, d'explosifs, d'engins incendiaires ou de substances nucléaires.
  - 30. Infraction à la législation en matière d'opérations boursières.
  - 31. Toute autre infraction pouvant donner lieu à extradition en vertu de la législation des parties contractantes.

© Minister of Supply and Services Canada 1983	© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983	
Available in Canada through	En vente au Canada par l'entremise de nos	
Authorized Bookstore Agents and other bookstores	agents libraires agréés et autres librairies	
'or by mail from	ou par la poste au:	
Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada, K1A 0S9	Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa, Canada, K1A 0S9	
Catalogue No. E 3-1979-18 ISBN 0-660-51958-5	Canada: \$2.10 Nº de catalogue E 3-1979-18 Other countries: \$2.50 ISBN 0-660-51958-5	Canada: \$2.10 à l'étranger: \$2.50
Price subject to change without notice.		Prix sujet à changement sans avis préalable.